

**Zmluva o poskytnutí finančného
príspevku z Európskeho fondu
regionálneho rozvoja**

**Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról
szóló szerződés az Európai
Regionális Fejlesztési Alapból**

Registračné číslo malého projektu:
SKHU/WETA/2201/4.1/002

Krátky názov (Akronym) projektu:
Ekoturizmus – ako ďalej?

Názov malého projektu: Predstavenie ďalších možností
rozvoja ekoturizmu v obciach Kamenín a Héreg

A kisprojekt regisztrációs száma:
SKHU/WETA/2201/4.1/002

A kisprojekt rövid címe: Ökoturizmus – hogyan tovább?

A kisprojekt megnevezése: Az ökoturizmus további
fejlesztési lehetőségeinek bemutatása
Kéménden és Héregen

Program spolupráce
Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

Fond malých projektov

Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program

Kisprojekt Alap

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÉHO PRÍSPEVKU

pre realizáciu projektu
č. 'SKHU/WETA/2201/4.1/002, so skratkou
'Ekoturizmus – ako ďalej?'
v rámci
Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská
republika - Maďarsko

sledujúca zmluva o poskytnutí finančného príspevku
(leť len ako zmluva) sa uzatvára medzi

obce zoskupenie územnej spolupráce s ručením
medzeným Rába-Dunaj-Váh

resa: 2800 Tatabánya, Fő tér 4., Maďarsko
tistické číslo : 30244186-9499-952-11
číslo : 30244186-1-11
astupení: Ing. Ema Vasiová, riaditeľka

stupujúceho ako Vedúci prijímateľ strešného
jektu Fondu malých projektov v rámci
ogramu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika
Maďarsko
(leť len EZÚS) na jednej strane,

ec Kamenín

resa: 943 57 Kamenín, Kamenín 641, Slovenská
publika
ňové číslo: 2021074011
stúpeného: Jozef Grman, starosta

stupujúceho ako vedúci prijímateľ
druhej strane,

(leť len ako zmluvné strany,

PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁS FOLYÓSÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS

a „SKHU/WETA/2201/4.1/002“ sz., „Ökoturizmus –
hogyan tovább?“ rövidítéssel jelölt
projekt megvalósításához
az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program keretén belül

Az alábbi, Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló
szerződés (a továbbiakban, mint szerződés) a következő
felek között jön létre

Rába-Duna-Vág Korlátolt Felelősségű Európai Területi
Társulás

Címe: 2800 Tatabánya, Fő tér 4., Magyarország
Statisztikai számjel: 30244186-9499-952-11
Adóazonosító szám: 30244186-1-11
Hivatalos képviselője: Vasiová Ema igazgató

amely a Kísprojekt Alap Ernyőprojektjének Vezető
Kedvezményezettjeként jár el az Interreg V-A Szlovákia–
Magyarország Együttműködési Program keretén belül
(a továbbiakban, mint ETT)

és

Obec Kamenín

Címe: 943 57 Kamenín, Kamenín 641, Szlovák
köztársaság
Adóazonosító szám: 2021074011
Hivatalos képviselője: Grman Jozef, polgármester

amely vezető kedvezményezettként jár el

(a továbbiakban, mint szerződő felek,

na základe nasledujúceho právneho rámca:

- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ, EURATOM) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o rozpočtových pravidlách vzťahujúcich sa na celkový rozpočet únie, ktorým sa ruší nariadenie rady (EC, Euratom) č. 1605/2002;
- KOMISIOU DELEGOVANÉ NARIADENIE (EÚ) č. **1268/2012** z 29. októbra 2012 o pravidlách uplatňovania nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012 Európskeho parlamentu a rady o finančných pravidlách vzťahujúcich sa na celkový rozpočet únie;
- nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1303/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa ustanovujú spoločné ustanovenia Európskeho regionálneho rozvojového fondu, Európskeho sociálneho fondu, Európskeho fondu súdržnosti, Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka a Európskeho námorného a rybárskeho fondu, a ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia Európskeho regionálneho rozvojového fondu, Európskeho sociálneho fondu, Európskeho fondu súdržnosti a Európskeho námorného a rybárskeho fondu, a ktorým sa ruší Nariadenie rady (EC) č. 1083/2006 (dálej len ako nariadenie o spoločných ustanoveniach, NSU);
- nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1301/2013 zo 17. decembra 2013 o Európskom regionálnom rozvojovom fonde a o osobitých ustanoveniach týkajúcich sa investovania do rastu a zamestnanosti, ktorým sa ruší Nariadenie (EC) č. 1080/2006;
- nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1299/2013 zo 17. decembra 2013 o osobitých ustanoveniach na podporu cieľa Európskej územnej spolupráce prostredníctvom Európskeho regionálneho rozvojového fondu (dálej len ako EÚS nariadenie);
- komisiou delegované nariadenie (EÚ) č. 481/2014 zo 4. marca 2014, ktorým sa dopĺňa nariadenie

az alábbi jogi keret alapján:

- Az EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS **966/2012/EU**, EURATOM, RENDELETE. (2012. október 25.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról (a 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről);
- A BIZOTTSÁG **1268/2012/EU** FELHATALMAZOTT ALAPULÓ RENDELETE (2012. október 29.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szóló 966/2012/EU, Euratom, Európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazandó szabályairól;
- az Európai Parlament és a Tanács 1303/2013. december 17. (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra, a Kohéziós Alapra, az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapra és az Európai Tenger-és Halászati Alapra vonatkozó közös rendelkezések megállapításáról, az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra és az Európai Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról és az 1083/2006/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről (a továbbiakban mint a rendelkezésekről szóló rendelet, KRR);
- az Európai Parlament és a Tanács 1301/2013. december 17. (2013. december 17.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a „Beruházási és munkahelyteremtési célkitűzésről” szóló egyedi rendelkezésekről, valamint az 1080/2006/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről;
- Az Európai Parlament és a Tanács 1299/2013. december 17. (2013. december 17.) az ERF finanszírozható tevékenységtípusokra vonatkozó egyedi rendelkezésekről és az e tevékenységekhez kapcsolódó célokról (a továbbiakban mint a rendelkezésekről szóló rendelet);
- a Bizottság 481/2014/EU sz. felhatalmazott alapulótól (2014. március 4.) az Európai parlamenti és

Európskeho parlamentu a rady (EU) č. 1299/2013
čo sa týka osobitých pravidiel oprávnenosti
výdavkov na programy spolupráce;

nariadenie komisie (EU) č. 1407/2013 z 18.
decembra 2013 o uplatňovaní článkov 107 a 108
Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc de
minimis;

rozhodnutie komisie 2011/9380/EC z 20. decembra
2011 o uplatňovaní článku 106(2) Zmluvy o
fungovaní Európskej únie na štátnu pomoc vo
forme náhrady za verejnoprospešné služby
schválenej určitým podnikom, ktorým bola zverená
prevádzka služieb všeobecného hospodárskeho
záujmu;

nariadenie komisie (EU) č. 651/2014 zo 17. júna
2014 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za
zlučiteľné s vnútorným trhom pri výkone článkov
107 a 108 zmluvy.

rámci tejto zmluvy sa musia dodržiavať aj
sledujúce nariadenia a smernice:

Program spolupráce Interreg V-A Slovenská
republika - Maďarsko, schválený Európskou
komisiou 30. septembra 2015 rozhodnutím č.
C(2015) 6805, upravený 1. septembra 2016
rozhodnutím č. C(2016)5653 a 29. októbra 2018
rozhodnutím č. C(2018) 7237 (dalej len ako
program);

EÚ pravidlá týkajúce sa horizontálnych politík EÚ,
akými sú pravidlá hospodárskej súťaže a vstup na
trhy, ochrana životného prostredia, rovnosť
príležitostí medzi mužmi a ženami a verejná
obstarávanie;

oznámenie komisie o uplatňovaní pravidiel štátnej
pomoci Európskej pomoci na schválenú
kompenzáciu služieb všeobecného hospodárskeho
záujmu (2012/C 8/02);

národné pravidlá aplikovateľné na vedúceho
prijímateľa a prijímateľov (vedúci prijímateľ a
prijímatelia ďalej len ako projektoví partneri);

rendeletnek az együttműködési programok
kiadásainak elszámolhatóságára vonatkozó egyedi
szabályok tekintetében történő kiegészítéséről;

– A BIZOTTSÁG 1407/2013/EU RENDELETE. (2013.
december 18.) az Európai Unió működéséről szóló
szerződés 107. és 108. cikkének a csekély összegű
támogatásokra való alkalmazásáról;

– A BIZOTTSÁG HATÁROZATA. (2011.12.20.) az
Európai Unió működéséről szóló szerződés 106.
cikke (2) bekezdésének az általános gazdasági
érdekű szolgáltatások nyújtásával megbízott egyes
vállalkozások javára közszolgáltatás ellentételezése
formájában nyújtott állami támogatásról;

– A BIZOTTSÁG 651/2014/EU RENDELETE. (2014.
június 17.) a Szerződés 107. és 108. cikke
alkalmazásában bizonyos támogatási kategóriáknak
a belső piaccal összeegyeztethetővé nyilvánításáról.

Jelen szerződés keretén belül az alábbi rendelkezéseket
és irányelveket is teljesíteni kell:

– Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program, amelyet az Európai
Bizottság 2015. szeptember 30-án hagyott jóvá a
C(2015) 6805 sz. határozatban, 2016. szeptember 1-
én módosította a C(2016)5653 sz. határozattal és
2018. október 29 -én módosította a C(2018) 7237 sz.
határozattal (a továbbiakban mint Program);

– az EU horizontális politikájára vonatkozó szabályok,
mint amilyenek a gazdasági verseny és a piacra való
belépés szabályai, a környezetvédelem szabályai, a
nők és férfiak közötti esélyegyenlőség szabályai és a
közbeszerzés szabályai;

– a Bizottság közleménye az európai uniós állami
támogatási szabályoknak az általános gazdasági
érdekű szolgáltatások nyújtásának ellentételezésére
való alkalmazásáról. (2012/C 8/02);

– a Vezető kedvezményezettre és a
kedvezményezettekre alkalmazható nemzeti
szabályok (a vezető kedvezményezett és a
kedvezményezettek a továbbiakban mint
projektpartnerek);

- dekrét Maďarskej vlády č. 44/2016. (III. 10.) o pravidlách štátnej pomoci pri realizácii programov európskej územnej spolupráce pre obdobie rokov 2014-2020
- dokumenty príslušnej výzvy na predloženie projektov na www.rdvegtc-spf.eu, (ďalej len ako výzva na predloženie projektov);
- príručka pre prijímateľa malých projektov, ktorou sa stanovujú osobitné pravidlá pre projekty Fondu malých projektov (ďalej len ako príručka prijímateľa);
- príručka oprávnenosti výdavkov pre prijímateľov malých projektov (ďalej len ako príručka oprávnenosti výdavkov);
- príručka viditeľnosti malých projektov, ktorá stanovuje osobitné pravidlá o informáciách a propagačných opatreniach projektov (ďalej len ako príručka viditeľnosti);
- príslušné právne predpisy na štátnej úrovni, ktoré upravujú pravidlá verejného obstarávania v Maďarsku a Slovenskej republike.

Článok 1

Udelenie finančného príspevku

- 1.1 V súlade s rozhodnutím Monitorovacieho výboru pre Fond malých projektov (ďalej FMP) zo dňa 2.8.2022, sa vedúcemu prijímateľovi poskytuje účelovo viazaný finančný príspevok z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej EFRR) v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko na realizáciu projektu č. 'SKHU/WETA/2201/4.1/002' so skratkou 'Ekoturizmus - ako ďalej?' nazvaného 'Predstavenie ďalších možností rozvoja ekoturizmu v obciach Kamenín a Héreg' (ďalej len ako projekt).

- a Magyar Kormány 44/2016. (III. 10.) rend 2014-2020 programozási időszakra az Területi Együttműködési Programokból források felhasználására vonatkozó versenyjogi értelemben vett állami társ szabályokról
- az adott pályázati felhíváshoz dokumentumok a www.rdvegtc-spf.eu web (a továbbiakban, mint pályázati felhívás);
- Projektmegvalósítási kézikönyv a ki kedvezményezettek számára, amely meghatározza a programok megvalósítására vonatkozó szabályokat (a továbbiakban Projektmegvalósítási kézikönyv);
- Elszámolási segédlet a ki kedvezményezettek számára (a továbbiakban az Elszámolási segédlet);
- Projektláthatósági kézikönyv a Kisprojekt pályázók számára, amely meghatározza a projektekről szóló tájékoztatás egyedi szabályait népszerűsítésre vonatkozó intézkedésekre (a továbbiakban, mint Projektláthatósági kézikönyv);
- állami szintű vonatkozó jogszabályok, a közbeszerzési eljárásokat szabályozó Magyarországon és a Szlovák Köztársaságon

1. cikk

A pénzügyi hozzájárulás odaítélése

- 1.1 A Kisprojekt Alap (a továbbiakban Monitoring Bizottságának 2022.08.02. határozatának megfelelően a kedvezményezett meghatározott rendelkezési pénzügyi hozzájárulást Európai Regionális Fejlesztési Alap (ERFA) eszközeiből az Interreg V-A Szlovákia-Magyarország Együttműködési Program keretében a „SKHU/WETA/2201/4.1/002” sz. megvalósításához „Ökoturizmus - tovább?” rövidítéssel, amelynek „Az ökoturizmus további lehetőségeinek bemutatása Kémér Héregen” (a továbbiakban mint projekt).

Maximálna výška EFRR príspevku:

47 162,12 EUR, slovom:

štyridsaťsedemtisícstošesťdesiatdva eur
dvanásť centov.

Celkový rozpočet projektu:

(vrátane vedúceho prijímateľa a iných
prijímateľov) 55 484,87 EUR, slovom:
päťdesiatpäťtisíc- štyristoosemdesiatštyri eur
osemdesiatšedem centov.

Finančný príspevok poskytnutý na realizáciu
projektu nie je ovplyvnený štátnou pomocou.

Sadzby spolufinancovania z EFRR na prijímateľa
(vrátane vedúceho prijímateľa) sú stanovené v
prílohe I tejto zmluvy. Vo všeobecnosti platí, že
sadzby spolufinancovania z EFRR na prijímateľa
(vrátane vedúceho prijímateľa) nemôžu
presiahnuť 85 percent celkových oprávnených
nákladov.

Maximálna výška príspevku EFRR, ktorá je
udelená na projekt nesmie byť prekročená bez
rozhodnutia Monitorovacieho výboru pre FMP.

Ak by celkové oprávnené náklady po dokončení
projektu boli nižšie ako rozpočtovaná suma,
vyššie uvedený príspevok EFRR poskytnutý v
rámci programu bude zodpovedajúco znížený
podľa sadzieb spolufinancovania z EFRR na
projektových partnerov uvedených v prílohe I.

Úhrada príspevku EFRR je podmienená tým, že
Európska komisia sprístupní finančné prostriedky
vo vyššie uvedenej sume, a že Memorandum o
porozumení podpísané dvoma členskými štátmi
je v platnosti.

Ak Európska komisia nesprístupní finančné
prostriedky alebo ak Memorandum o
porozumení podpísané členskými štátmi už nie je
v platnosti, EZÚS bude mať právo odstúpiť od
tejto zmluvy.

Az ERFA-hozzájárulás maximális összege:

47 162,12 EUR azaz: negyvenhétezer-
százhatvankettő euró tizenkettő cent.

A projekt teljes költségvetése:

(beleértve a Vezető kedvezményezettet és a
további kedvezményezetteket) 55 484,87 EUR,
azaz: ötvenötezer-négyszáznyolcvannégy euró
nyolcvanhét cent.

- 1.2 A projekt megvalósításához nyújtott pénzügyi
hozzájárulás nem függ az állami támogatásoktól.
- 1.3 Az ERFA-ból való társfinanszírozásának arányát a
kedvezményezettre vonatkozóan (beleértve a
Vezető kedvezményezettet) jelen szerződés I.
melléklete tartalmazza. Általánosságban véve
érvényes, hogy az ERFA-ból való
társfinanszírozásnak aránya egy
kedvezményezettre vonatkozóan (beleértve a
Vezető kedvezményezettet) nem haladhatja meg
a teljes jogosult költségek 85 százalékát.
- 1.4 A projekt céljaira odaítélt ERFA -hozzájárulás
maximális összege a Kisprojekt Alap Monitoring
Bizottsága határozata nélkül nem haladható meg.
- 1.5 Amennyiben a projekt befejezését követően az
elszámolható költségek teljes összege
alacsonyabb lenne a költségvetés összegénél, a
program keretén belül nyújtott fenti ERFA
hozzájárulás a megfelelő mértékben csökken az
ERFA-ból való társfinanszírozásának arányai
szerint, az I. mellékletben feltüntetett
projekt partnerekre vonatkozóan.
- 1.6 Az ERFA hozzájárulás folyósításának feltétele,
hogy az Európai Bizottság hozzáférhetővé teszi a
fenti összegű pénzügyi eszközöket és hogy a
nevezett két ország által aláírt Egyetértési
megállapodás érvényes.
- 1.7 Amennyiben az Európai Bizottság nem teszi
hozzáférhetővé a pénzügyi eszközöket, vagy a
nevezett két ország által aláírt Egyetértési
megállapodás már nincs érvényben, az ETT-nek
jogában áll jelen szerződéstől elállni.

Článok 2
Doba trvania projektu

- 2.1 Dátum začiatku realizácie projektu: 01.06.2022
- 2.2 Dátum ukončenia realizácie projektu: 30.09.2022
- 2.3 Aktivity projektu musia byť vykonané a dokončené počas doby realizácie projektu a výdavky projektu musia vzniknúť počas doby realizácie projektu, ako je definované v článkoch 2.1 a 2.2. a musia byť zaplatené v súlade s Príručkou oprávnenosti výdavkov.

Článok 3
Predmet používania

- 3.1 Príspevok EÚ sa udeľuje výlučne na realizáciu projektu, ako je opísané v žiadosti a jej prílohách a dokumentoch priložených ku zmluve ako príloha I. Zmluva a jej prílohy sa považujú za vzájomne sa vysvetľujúce. Pre účely výkladu je prioritou dokumentov v súlade s nasledujúcou postupnosťou:
- a. Zmluva o poskytnutí finančného príspevku z EFRR
 - b. Akékoľvek zmeny v zmluve a jej prílohy vykonané v súlade s ustanoveniami článku 10.
 - c. Dokumenty schválené Monitorovacím výborom pre FMP
- 3.2 Výdavky projektu, ktoré spĺňajú podmienky pre príspevok EÚ, ktorý sa udeľuje v súlade s článkom 1.1 pozostávajú výlučne z výdavkov projektu, ktoré súvisia s aktivitami projektu uvedenými v žiadosti schválenej Monitorovacím výborom pre FMP. Pravidlá oprávnenosti výdavkov sú stanovené v Príručke oprávnenosti výdavkov. Príslušné platné nariadenia EK, obzvlášť články 18 až 20 EÚS nariadenia a pravidlá obsiahnuté v Komisiou delegovanom nariadení (EÚ) č. 481/2014, ako aj

2. cikk
A projekt időtartama

- 2.1 A projekt megvalósításának kezdete: 2022.06.01.
- 2.2 A projekt megvalósításának vége: 2022.09.30.
- 2.3 A projekt tevékenységeit a projekt időtartama alatt kell elvégezni és befejezni, ugyanakkor a projekt kiadásainak is a projekt időtartama alatt kell felmerülniük, ahogy azt a 2.1. és 2.2. cikk tartalmazza és a kifizetéseknek összhangban állnia az Elszámolási segédlettel.

3. cikk
A felhasználás tárgya

- 3.1 Az EU-hozzájárulás kizárólag a megvalósításának céljaira kerül odaítélésre az a kérelemben és annak mellékleteiben, valamint a szerződés I. mellékleteként a dokumentumokban szerepel. A szerződés annak a mellékletei egymást kölcsönösen kiegészítő viszonyban állnak. Az értékpontjából a dokumentumok alábbiakban és a mérvadó:
- a. Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról a szerződés az ERFA-ból
 - b. A szerződés és mellékleteinek módosítása, a 10. cikk rendelkezései szerint
 - c. A KPA részére a Kisprojekt Monitoring Bizottsága által jóváhagyott dokumentumok
- 3.2 A projekt azon kiadásai, amelyek megfelelnek a 1.1 cikknek megfelelően folyósítandó hozzájárulás feltételeinek, kizárólag a olyan kiadásokból tevődnek össze, amelyek a projekt tevékenységeihez kapcsolódnak a Monitoring Bizottsága által jóváhagyott kérelemben feltüntetettek szerinti jogszabályokra vonatkozó szabályok. Mindezekbe kell tartani az EB vonatkozó,

národné pravidlá oprávnenosti musia byť dodržané. V prípade rozporu vyššie uvedených pravidiel platí prísnejšie pravidlo.

Článok 4

Monitorovanie a žiadosť o platbu

Žiadosť o platbu malého projektu (ďalej žiadosť o platbu) sa posiela na EZÚS. Vo všeobecnosti platí, že vedúci prijímateľ podáva žiadosť o platbu len raz, a to po ukončení realizácie projektu. Vedúci prijímateľ musí spolu so žiadosťou o platbu podať aj Záverečnú správu malého projektu (ďalej len záverečnú správu), ktorá pozostáva z opisu vykonaných aktivít a ich výstupov a výsledkov počas vykazovaného obdobia a z finančného zúčtovania, ktoré predstavuje vyúčtovanie projektu v porovnaní so žiadosťou.

Vedúci prijímateľ musí predložiť záverečnú správu a žiadosť o platbu za obdobie od začiatku až do konca projektu, ako je uvedené v článku 2.1. Záverečná správa malého projektu a žiadosť o platbu malého projektu musia byť podané na EZÚS do 60 kalendárnych dní od dátumu ukončenia monitorovacieho obdobia. Monitorovacie obdobie a skutočný termín na podanie je uvedený v článku 4.13.

EZÚS môže stanoviť dodatočné záväzné termíny na podanie Žiadosti o platbu, aby sa tým zabránilo zrušeniu príspevku z EFRR na programovej úrovni.

Záverečná správa a žiadosť o platbu musia pokryť náklady za monitorovacie obdobie, ako je uvedené v článku 4.13. Žiadosť o platbu môže zahŕňať iba rozpočtové položky uvedené v tejto zmluve a iba projektových partnerov,

rendeleteit, különösen az ETC rendelet 18-20 cikkeit és a Bizottság meghatalmazáson alapuló 481/2014 sz. rendeletében szereplő szabályokat, továbbá a nemzeti jogosultsági szabályokat. A fenti szabályok közötti ellentmondás esetén a szigorúbb szabály az érvényes.

4. cikk

Monitoring és a kifizetési kérelem

4.1 A Kisprojekt kifizetési kérelem (továbbiakban, mint kifizetési kérelem) az ETT-hez kerül benyújtásra. Általában érvényes, hogy a Vezető kedvezményezett kizárólag egy alkalommal nyújtja be a kifizetési kérelmet, mégpedig a projekt megvalósításáról szóló Kisprojekt zárójelentés (továbbiakban, mint zárójelentés) benyújtásakor. A Vezető kedvezményezett tehát a kifizetési kérelemmel együtt a zárójelentést is benyújtja, amely a projekt megvalósítási időszakban elvégzett tevékenységek, kimenetek és eredmények leírásából és a pénzügyi jelentésből áll, amely pedig a projekt elszámolását részletezi a kérelem vonatkozásában.

4.2 A Vezető kedvezményezettnek be kell nyújtani a projektről szóló zárójelentést és a kifizetési kérelmet a projekt kezdetétől a végéig terjedő időszakra vonatkozóan, ahogy az a 2.1 cikkben szerepel. A zárójelentést és a kifizetési kérelmet a projektmegvalósítási időszak befejezésétől számított 60 naptári napon belül kell benyújtani az ETT-hez. A projektmegvalósítási időszakot és a benyújtás tényleges időpontját a 4.13 cikk tartalmazza.

4.3 Az utólagos, kötelező hatályú időpontokat az ETT határozhatja meg, annak érdekében, hogy elkerülhető legyen az ERFA hozzájárulás megszüntetése a program számára.

4.4 A projektről szóló zárójelentésnek és a kifizetési kérelemnek le kell fednie a projektmegvalósítási időszakban felmerült költségeket, ahogy az a 4.13 cikkben szerepel. A kifizetési kérelem kizárólag a jelen szerződésben feltüntetett

	ktorí sú zapojení do projektu podľa žiadosti o FP.		költségvetési tételeket tartalmazhatja, ill kizárólag azokat a projektpartner akik/amelyek a pályázat szerint részt vesznek projektben.
4.5	Závěrečná správamusi byť podaná v slovenskom aj maďarskom jazyku. Formuláre a povinné prílohy záverečnej správy, žiadosti o platbu a Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov sú pre program definované a musia byť povinne použité. Vedúci prijímateľ musí vyplniť a podať záverečnú správu a žiadosť o platbu v súlade s príručkou prijímateľa.	4.5	A zárójelentést szlovák és magyar nyelven kell nyújtani. A jelentés adatlapjai és kötelező mellékletei, a kifizetési kérelem és a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat a projekt meghatározott részét képezik és felhasználásra kötelező. A Vezető kedvezményezettnek Projektmegvalósítási kézikönyvnek megfelelően kell kitöltenie és benyújtania a jelentést kifizetési kérelmet.
4.6	Žiadosť o platbu podaná vedúcim prijímateľom musí obsahovať iba oprávnené výdavky a musia byť doložené Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov, ktoré sú vystavené príslušnými kontrolnými orgánmi. Preto má každý projektový partner povinnosť ubezpečiť sa o tom, že výdavky sú overené a potvrdené kontrolórom v štáte, v ktorom sa nachádza, pred tým ako podá Žiadosť o platbu.	4.6	A Vezető kedvezményezett által benyújtott kifizetési kérelemnek csak az elszámolt költségeket kell tartalmaznia, és kötelező az a Kiadások jogosultsága elnevezésű nyilatkozatokkal alátámasztani, melyet illetékes ellenőrző szervek adnak ki. A kifizetési kérelem benyújtása előtt ezért valamely projektpartnernek kötelessége gondoskodni arról, hogy a kiadásokat ellenőrizte és hitelesítette a pályázati országban kijelölt ellenőrző szerv.
4.7	Vedúci prijímateľ sa musí ubezpečiť, že výdavky predložené projektovými partnermi vznikli za účelom realizácie projektu, a že zodpovedajú aktivitám, ktoré boli dohodnuté medzi projektovými partnermi uvedenými v prílohe I.	4.7	A Vezető kedvezményezettnek meg kell győződnie arról, hogy a projektpartnerek benyújtott költségek a projekt megvalósítás céljából merültek fel, és hogy megfelelően a projektpartnerek között egyeztetett tevékenységeknek az I. számú melléklet szer
4.8	V súlade s bodom 2 (d) článku 13 EÚS nariadenia musí vedúci prijímateľ zabezpečiť, že výdavky predstavené každým prijímateľom boli potvrdené príslušným kontrolným orgánom. Príslušné kontrolné orgány a požiadavky kontrolných orgánov na národnej úrovni pre oba členské štáty sú definované v Príručke oprávnenosti výdavkov.	4.8	Az ETC rendelet 13. cikkének 2 (d) pontja alapján a Vezető kedvezményezettnek gondoskodnia arról, hogy a kedvezményezett által benyújtott költségeket hitelesítse az illetékes ellenőrző szerv. Az illetékes ellenőrző szerv megnevezését és a nemzeti szintű ellenőrző szervek követelményeit mindkét ország száraz az Elszámolási segédlet tartalmazza.
4.9	V prípade, že Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov nie je prijaté od každého prijímateľa do stanoveného termínu, vedúci prijímateľ musí podať žiadosť o platbu na základe Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov, ktoré sú dostupné pre dané monitorovacie obdobie.	4.9	Amennyiben a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat nem lett benyújtva valamely kedvezményezett által az adott határidőn belül, a Vezető kedvezményezett a rendelkezésre álló Kiadások jogosultságáról szóló nyilat

Vedúci prijímateľ musí podať žiadosť o platbu v mene EUR, na základe Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov vydaného v mene EUR, ktoré je vydané príslušnými kontrolnými orgánmi projektových partnerov.

Projektoví partneri z členských štátov, kde nebola prijatá mena EUR, musia prepočítať sumy výdavkov v zozname faktúr do EUR, ktoré vznikli v národnej alebo inej mene pred tým, ako ich podajú na overenie príslušnému kontrolnému orgánu členského štátu. Výdavky sa prepočítajú na EUR použitím mesačného výmenného kurzu Európskej komisie platného pre mesiac, v ktorom sú výdavky podané príslušnému kontrolnému orgánu po prvýkrát projektovými partnermi projektu v danom vykazovacom období na overenie.¹

Kurzové riziko znáša vedúci prijímateľ alebo príslušný prijímateľ podľa toho, u koho toto riziko vzniklo.

Vedúci prijímateľ požiada o refundáciu na základe nasledujúcej tabuľky:

Monitorovacie obdobie	Termín pre podanie Záverečnej správy malého projektu vrátane Žiadosti o platbu malého projektu	Orientačný odhad výdavkov na príspevok z EFRR (EUR)
01.06.2022-30.09.2022	29.11.2022	47 162,12
kovo		47 162,12

alapján nyújtja be a kifizetési kérelmet a projekt megvalósítási időszakára vonatkozóan.

4.10 A Vezető kedvezményezettnek euróban kell benyújtania a kifizetési kérelmet, az euróban kiadott Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat alapján, amelyet a projektpartnerek illetékes ellenőrző szervei adnak ki.

4.11 Olyan tagországo**k**ból származó projektpartnerek, ahol még nem vezették be az eurót, a számlák listája alapján átszámítják euróra a nemzeti vagy egyéb valutában felmerült költségeket, még mielőtt azokat benyújtanák ellenőrzésre a tagország illetékes ellenőrző szervéhez. A költségeket az Európai Bizottság azon hónapban érvényes átváltási árfolyamán szükséges átváltani, amelyikben az adott költség a kedvezményezett által először benyújtásra került az illetékes ellenőrző szervhez.²

4.12 Az átváltással járó árfolyamkockázatot a Vezető kedvezményezett vagy az adott kedvezményezett viseli, attól függően, hogy melyik kedvezményezettnél merült ez fel.

4.13 A Vezető kedvezményezett az alábbi táblázat alapján kérelmezi az ERFA-hozzájárulás kifizetését:

	Projektmegvalósítási időszak	A Kisprojekt zárójelentés benyújtásának határideje a Kisprojekt kifizetési kérelemmel együtt	Az ERFA-ból folyósítandó hozzájárulásra fordított kiadások tájékoztató jellegű becslése (EURÓ)
1	2022.06.01. - 2022.09.30.	2022.11.29.	47 162,12
Összesen			47 162,12

4.14. Vedúci prijímateľ má možnosť odchýliť sa od predbežných odhadov výdavkov vzhľadom na to, že v prípade zrušenia viazanosti n+3 v dôsledku nižšieho čerpania v porovnaní s odhadom je EZÚS oprávnený zrušiť záväzok projektu znížením pôvodného rozpočtu projektu a príslušného príspevku EFRR.	4.14 A Vezető kedvezményezettnek lehetősége arra, hogy eltérjen a kiadások elbecslésétől, tekintettel arra, hogy az alacsony lehívás miatti n+3 kööttség feloldása esetében az ETT jogosult a projekt kötelezettségvállalás megszüntetni a projekt eredeti költségvetését és az -ERFA –hozzájárulásnak csökkentését.
4.15. V prípade rozhodnutia o zrušení záväzku projektu, EZÚS iniciuje uzavretie dodatku k zmluve. Zmena zmluvy v prípade zrušenia záväzku projektu sa uskutoční formou rozhodnutia EZÚS-u, ktorý upovedomí vedúceho prijímateľa, a ktoré sa stane súčasťou zmluvy. V prípade rozhodnutia o zrušení záväzku projektu, vedúci prijímateľ predloží revidovaný rozpočet a žiadosť, ktoré odrážajú zrušenie záväzku dva týždne od prijatia oznámenia od EZÚS-u. V prípade nedodržania termínu sa zrušenie viazanosti úmerne uplatní na všetky rozpočtové položky.	4.15 A projekt kötelezettségvállalás megszüntetéséről szóló határozat esetén kezdeményezi a szerződés módosítását. A szerződés módosítása a projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén az ETT határozatát követően történik, amellyel értesíti a kedvezményezettet, és amely a szerződés részévé válik. A projekt kötelezettségvállalás megszüntetéséről szóló határozat esetében a Vezető kedvezményezett két héttel az ETT kapott értesítést követően benyújtja módosított költségvetést és a kért költségvetés módosítását a projekt kötelezettségvállalás megszüntetéséről szóló határozat alapján. A határidő betartásának elmulasztása esetén a kööttség feloldását az ETT nem érvényesíti valamennyi költségvetési tételre vonatkozóan.
4.16. Vedúci prijímateľ po dokončení projektu je povinný predkladať následné monitorovacie správy malého projektu, ktoré preukážu udržateľnosť výstupov projektu. Podrobnosti týkajúce sa obsahu a predkladania následných monitorovacích správ malého projektu sú upravené v príručke prijímateľa platnej pre výzvu na predkladanie žiadostí o FP.	4.16 A Vezető kedvezményezett köteles a projekt befejezését követően benyújtani a Projektfenntartási jelentéseket, amelyek igazolják a projekt eredményességét és fenntarthatóságát. A Projektfenntartási jelentés tartalmára és benyújtására vonatkozó részleteket a Pályázat benyújtására vonatkozó felhívás érvényes Projektmegvalósítás kézikönyv tartalmazza.
4.17. Vedúci prijímateľ musí bezodkladne poskytnúť informácie EZÚS-u o okolnostiach, ktoré oneskoria, obmedzia alebo znemožnia realizáciu projektu, ako aj akékoľvek iné okolnosti, ktoré predstavujú zmenu podmienok a rámcov platieb, ako je uvedené v tejto zmluve, alebo ktoré oprávňujú EZÚS znížiť alebo požadovať vrátenie príspevku EFRR čiastočne alebo v plnej miere. Informácie musia	4.17 A Vezető kedvezményezettnek haladéktájékoztatnia kell az ETT-t azokról a körülményekről, amelyek késleltetik, korlátozzák vagy ellehetetlenítik a projekt megvalósulását, illetve bármely más körülményekről, amelyek módosítják a kifizetések feltételeit és kéri a szerződésben feltüntetett kért kifizetést, amelyek feljogosítják az ETT-t arra, hogy csökkentse az ERFA-hozzájárulását vagy annak részbeni vagy teljes visszafizetését.

byť poskytnuté aj v prípade, že projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný vykonávaním plánovaných aktivít a výsledkov a nebude dosiahnutých aspoň 80% kvantifikovateľných výstupných ukazovateľov alebo ak projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný v danom čase. V prípade, že projekt nemôže byť realizovaný v súlade s časovým harmonogramom stanoveným v prílohe I, a/alebo v súlade s harmonogramom platieb uvedeným v bode 13 tohto článku, táto skutočnosť musí byť písomne oznámená EZÚS-u. Táto skutočnosť môže mať za následok zrušenie viazanosti n+3.

Článok 5

Úhrada príspevku EÚ vedúcemu prijímateľovi

- 1 Úhrada príspevku EFRR vedúcemu prijímateľovi sa začne až po overení a prijatí záverečnej správy a jej príloh, žiadosti o platbu a Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov.
- 2 EZÚS môže požiadať vedúceho prijímateľa o doplnenie predloženej záverečnej správy a žiadosti o platbu počas procesu overovania. Po druhej neúspešnej žiadosti/oznámení o doplnení, správa a žiadosť o platbu môžu byť zamietnuté. Ak záverečná správa obsahuje neoprávnené výdavky, EZÚS je oprávnený poslať ju späť vedúcemu prijímateľovi. V tomto prípade podá vedúci prijímateľ žiadosť o platbu EZÚS-u opäťovne. V prípade, že záverečná správa a žiadosť o platbu sú zamietnuté, vedúci prijímateľ bude informovaný o možných/uplatnených sankciách (napr. pozastavenie platby, odstúpenie od zmluvy).
- 3 Po schválení záverečnej správy EZÚS iniciuje finančnú uzávierku projektu s cieľom vypočítať presnú sumu príspevku EFRR, ktorá má byť

az esetben is tájékoztatást kell nyújtani, ha a projekt nem került teljes mértékben megvalósításra vagy a megvalósítása a tervezett tevékenységek és eredmények elvégzésével nem lehetséges, és nem kerül sor a számszerűsített kimeneti indikátorok legalább 80%-ának elérésére, illetve, ha a projekt az adott időben nem valósul meg vagy nem megvalósítható. Amennyiben a projekt nem valósítható meg az I. számú mellékletben meghatározott időbeli ütemtervnek megfelelően, és/vagy a jelen cikk 13. pontjában szereplő fizetési ütemtervnek megfelelően, erről a tényről írásos tájékoztatást kell benyújtani az ETT felé. Ez a tény az n+3 elkötelezettség megszüntetéséhez vezethet.

5. cikk

Az ERFA-hozzájárulás kifizetése a Vezető kedvezményezett részére

- 5.1 Az ERFA-hozzájárulás kifizetése a Vezető kedvezményezett részére kizárólag a zárójelentés, annak mellékletei, a kifizetési kérelem és a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat beérkezését és ellenőrzését követően veszi kezdetét.
- 5.2 Az ETT kérheti a Vezető kedvezményezettől, az ellenőrzési folyamat alatt, a jelentés és a kifizetési kérelem hiánypótlását. A kérelem/jelentés második sikertelen hiánypótlási felszólítását követően elutasíthatják a jelentést és a kifizetési kérelmet. Amennyiben a jelentés jogosulatlan kiadásokat tartalmaz, az ETT jogosult arra, hogy azt visszaküldje a Vezető kedvezményezettnek. Ebben az esetben a Vezető kedvezményezett ismét benyújtja az ETT részére a kifizetési kérelmet. Amennyiben a zárójelentés és a kifizetési kérelmet elutasítják, a Vezető kedvezményezett tájékoztatást kap a lehetséges/kiróható szankciókról (pl. a kifizetés leállítása, a szerződéstől való elállás).
- 5.3 A zárójelentés jóváhagyását követően az ETT kezdeményezi a projekt pénzügyi lezárását, melynek célja a kifizetendő ERFA -hozzájárulás

uhradená. Finančná uzávierka nemôže byť iniciovaná v prípade, že iné procesy týkajúce sa projektu nie sú uzavreté, ako napríklad nezrovnalosti a vymáhania. Po uhradení výdavkov vedúcemu prijímateľovi sa projekt považuje za ukončený. Zatiaľ čo je projekt považovaný za ukončený, audit sa môžu vykonať počas programového obdobia a/alebo počas obdobia stanovenom v článku 140(1) NSU a ďalej v súlade s príručkou pre prijímateľa. Počas tohto obdobia môžu byť v súvislosti s projektom iniciované konania o nezrovnalostiach a vymáhaní o vrátení finančných prostriedkov.

5.4 Úhrada príspevku EFRR bude schválená Certifikačným orgánom. V prípade, že zostatok na bankovom účte programu, ktorý je spravovaný Certifikačným orgánom, nepokrýva sumu, ktorá sa má uhradiť, proces úhrady je pozastavený pokiaľ nie je prevedený príspevok EFRR z Európskej komisie na bankový účet programu.

5.5 Príspevok EFRR bude hradený výlučne v mene EUR a bude prevedený na nasledujúci bankový účet v EUR, ktorý uvádza vedúci prijímateľ:

IBAN číslo účtu	SK64 0200 0000 0039 7928 9159
SWIFT kód	SUBASKBX
Názov banky	VÚB, a.s.
Adresa banky	RP III – Štúrovo Hlavná 59 943 01 Štúrovo Slovenská republika

5.6 Vedúci prijímateľ musí v prípade zmien bankového účtu oficiálne upovedomiť EZÚS písomnou formou do 15 kalendárnych dní alebo najneskôr spolu s podaním Žiadosti o platbu. V prípade, že vedúci prijímateľ riadne

pontos összegének kiszámítása. Nem lehet a pénzügyi hozzájárulás kifizetése kezdeményezése abban az esetben, ha egyéb folyamatai nincsenek lezárva, és szabálytalanságok vagy a visszakövetés után a Vezető kezdeményezett teljesítették a kifizetést, a projekt befejezték tekintendő. Habár a projekt befejezték tekintett, sor kerülhet az auditá programidőszakra vonatkozóan és/vagy 140 (1) cikkében meghatározott Projektmegvalósítási kézikönyv meghatározottak szerint. Ebben az idő kezdeményezhetik a projektben fellelhető szabálytalanságokra vonatkozó eljárás pénzeszközök visszakövetelését.

5.4 Az ERFA-hozzájárulás kifizetését az Hatóság hagyja jóvá. Amennyiben a Szerv által kezelt, a programhoz bankszámlán lévő egyenleg nem fedezi a kifizetendő összeget, a kifizetési folyamat felfüggesztetik, amíg az Európai Bizottság az ERFA-hozzájárulást a bankszámlájára.

5.5 Az ERFA-hozzájárulás teljesítése euróban történik, és az alábbi, a kezdeményezett által feltüntetett bankszámla kerül átutalásra euróban:

A számlaszám IBAN formátumban	SK64 0200 0000 0039 7928 9159
SWIFT kód	SUBASKBX
A bank megnevezése	VÚB, a.s.
A bank címe	RP III – Štúrovo Hlavná 59 943 01 Štúrovo Slovenská republika

5.6 A Vezető kezdeményezettnek a tartozó bankszámla változása esetén hivatkozási értesítést kell az ETT-t írásban, 15 napon belül vagy legkésőbb a kifizetési kérelem benyújtásával.

neupovedomí EZÚS o zmenách bankového účtu, všetky následky, vrátane finančných následkov bude znášať vedúci prijímateľ.

7. Vedúci prijímateľ je zodpovedný za prevod príspevku EFRR jednotlivým prijímateľom podľa schválenej Žiadosti o platbu v období dohodnutom v podpísanej Partnerskej dohode. Vedúci prijímateľ zároveň nevykoná žiaden odpočet, zadržanie alebo iné konkrétne poplatky z EFRR platieb, ktoré dostane.

8. Vyhlásenie o schválených a vyplatených výdavkoch sa posielajú na EZÚS spolu s bankovým výpisom potvrdzujúcim, že vedúci prijímateľ previedol príspevok EFRR schválený v záverečnej správe ostatným prijímateľom. Toto vyhlásenie musí byť predložené EZÚS-u do 5 (piatich) pracovných dní od zrealizovania prevodu.

Článok 6

Dvojité financovanie

1. Výdavky nesmú byť dvojito financované akýmkoľvek inými európskymi a/alebo štátnymi finančnými prostriedkami.

Článok 7

Zastúpenie partnerov projektu, zodpovednosť a dodatočné povinnosti vedúceho prijímateľa

1. Vedúci prijímateľ je zodpovedný za uzavretie Partnerskej dohody s cieľom stanoviť podmienky pre vzťahy s ostatnými prijímateľmi.
2. Vedúci prijímateľ reprezentuje partnerstvo, ktoré je vymedzené v Partnerskej dohode a predstavuje jediný priamy kontakt medzi projektom a EZÚS-om a riadiacimi štruktúrami programu. Vedúci prijímateľ je zodpovedný za

benyújtásával egy időben. Amennyiben a Vezető kedvezményezett nem értesíti megfelelő módon az ETT-t a különálló bankszámla változásairól, valamennyi ezzel járó következmény, a pénzügyieket is beleértve, a Vezető kedvezményezettet terheli.

- 5.7 A Vezető kedvezményezett felel az ERFA-hozzájárulás átutalásáért az egyes kedvezményezettek részére a jóváhagyott kifizetési kérelem alapján, az aláírt Partnerségről szóló megállapodásban egyeztetett időszakban. A Vezető kedvezményezett ugyanakkor a befogadott ERFA kifizetésekből nem eszközöl levonásokat, visszatartást és nem fizet ki abból illetékeket.

- 5.8 A Nyilatkozat a jóváhagyott és átutalt költségekről az ETT-hez kerül benyújtásra, azzal a banki kivonattal, amely igazolja, hogy a Vezető kedvezményezett átutalta a zárójelentésben jóváhagyott ERFA-hozzájárulást a kedvezményezett részére. Ezt a nyilatkozatot az átutalástól számított 5 (öt) munkanapon belül be kell nyújtani az ETT részére.

6. cikk

Kettős finanszírozás

- 6.1 Tilos a kiadások kettős finanszírozása bármilyen egyéb európai és/vagy állami pénzeszközökből.

7. cikk

A projektpartnerek képviselte, felelőségek és a Vezető kedvezményezett utólagos kötelezettségei

- 7.1 A Vezető kedvezményezett felel a Partnerségről szóló megállapodás megkötéséért a többi kedvezményezettel való kapcsolatokra vonatkozó feltételek meghatározása érdekében.
- 7.2 A Vezető kedvezményezett képviseli a Partnerségről szóló megállapodásban meghatározott partnerséget, és képviseli az egyetlen közvetlen kapcsolatot a projekt és az

zabezpečenie efektívnej realizácie celého projektu. Za týmto účelom skordinuje vedúci prijímateľ realizáciu projektu v stanovenom čase v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, národnými a európskymi právnymi predpismi, a okrem iného sa zaväzuje:

- a) skordinovať začiatok realizácie projektu ako je stanovené v článku 2.1;
- b) skordinovať realizáciu projektu podľa časového harmonogramu dohodnutého v tejto zmluve a v prílohe I;
- c) zaručiť riadne finančné hospodárenie finančných prostriedkov pridelených na projekt, vrátane opatrení na vymáhanie neoprávnene vyplatených súm;
- d) splniť požiadavky na podávanie správ a zabezpečiť akékoľvek iné povinnosti týkajúce sa dokumentácie;
- e) zabezpečiť, aby výdavky predložené vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi boli preplatené na účely realizácie projektu a zabezpečiť výkon zodpovedajúcich aktivít, ktoré boli dohodnuté medzi členmi projektového partnerstva, a ktoré sú uvedené v prílohe I;
- f) kontroluje, že výdavky predložené vedúcim prijímateľom a inými prijímateľmi boli potvrdené príslušnými kontrolnými orgánmi;
- g) zbierať Finančnú správu na úrovni prijímateľa, dokumenty a informácie od projektových partnerov za účelom predloženia záverečnej správy vrátane žiadosti o platbu;

ETT között, ill. a program irányítási st között. A Vezető kedvezményezett fele projekt hatékony megvaló lebonyolításáért. Ennek érdekében a kedvezményezett koordinálja a megvalósítását a meghatározott időb szerződés rendelkezéseivel, a nemzeti é uniós jogszabályokkal összhangban, é között vállalja az alábbiakat:

- a) összehangolja a projekt megvaló kezdetét a 2.1 cikk meghatáro megfelelően;
- b) összehangolja a projekt megvaló jelen szerződésben és az I. mellékletben rögzített időbeli i szerint;
- c) kezkesedik a projekt céljaira pénzeszközökkel való n gazdálkodásról, beleértve a jogos kifizetett összegek behajtására intézkedéseket;
- d) teljesíti a jelentések benyújtására vc követelményeket és gondosko dokumentálásra vonatkozó bi további kötelezettségekről;
- e) gondoskodik arról, hogy a kedvezményezett és a kedvezményezett által benyújtott köl a projekt megvalósítására fordít gondoskodik a partnerségben rés között egyeztetett és az I. mellé feltüntetett, ennek megfelelő tevéke elvégzéséről;
- f) ellenőrzi, hogy a Vezető kedvezmény a többi kedvezményezett által be költségeket igazolták-e az illetékes el szervek;
- g) összegyűjti a projektpartnerektől a Kis kedvezményezett pénzügyi je dokumentumokat és információ zárójelentéssel és a kifizetési kére

h) dodržiavať predpisy EÚ ako je uvedené v preambule tejto zmluvy a príslušné štátne právne predpisy pri realizácii celého projektového partnerstva, so zreteľom na verejné obstarávanie, štátnu pomoc, propagáciu, ako aj pravidlá udržateľného rozvoja a rovnakých príležitostí;

i) správne a v plnej výške previesť príspevok EFRR v rámci časového harmonogramu dohodnutého v Partnerskej dohode ostatným projektovým partnerom po jeho prijatí bez osobitých poplatkov alebo iných poplatkov s rovnakým účinkom, ktoré by znížili túto sumu pre ostatných prijímateľov. V prípade žiadosti zo strany EZÚS-u o vrátenie príspevku z EFRR sa vedúci prijímateľ nemôže odvolávať na skutočnosť, že finančné prostriedky už previedol ostatným projektovým partnerom projektu;

j) viesť samostatné účtovníctvo pre účely realizácie projektu spôsobom, ktorý zabezpečí identifikáciu každej finančnej operácie v rámci projektu;

k) zabezpečiť udržateľnosť výsledkov projektu.

3 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za aktivity ostatných prijímateľov a subdodávateľov ako keby to boli jeho vlastné aktivity.

Vedúci prijímateľ je plne zodpovedný za škody spôsobené tretími stranami počas realizácie projektu ako keby ich spôsobil sám. EZÚS nenesie zodpovednosť za škody spôsobené tretím stranám v dôsledku plnenia zmluvy.

Vedúci prijímateľ je zodpovedný voči EZÚS-u za zabezpečenie toho, aby si projektoví partneri projektu plnili svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.

együtt;

h) betartja az EU előírásait, ahogy ez jelen szerződés preambulumban szerepel, és a vonatkozó nemzeti jogszabályokat a teljes partnerség megvalósítása alatt, tekintettel a közbeszerzésre, az állami támogatásokra, a tájékoztatás és nyilvánosságra, továbbá a fenntartható fejlődés és az esélyegyenlőség szabályaira;

i) amint megkapta az ERFA hozzájárulást, helyesen és a teljes összegben átutalja azt a partnernek a Partnerségről szóló megállapodásban rögzített időbeli ütemterv szerint, az összegek csökkentését okozó külön illetékek és egyéb díjak felszámítása nélkül. Amennyiben az ETT részéről a támogatás visszatérítése iránti kérelem merül fel, a Vezető kedvezményezett nem hivatkozhat arra a tényre, hogy a pénzeszközöket már átutalta a projekt további kedvezményezettje számára;

j) elkülönített könyvelést vezet a projekt megvalósításának céljaira, amely biztosítja a projekt keretén belül megvalósuló valamennyi pénzügyi művelet beazonosíthatóságát;

k) gondoskodik a projekt eredményeinek fenntarthatóságáról.

7.3 A Vezető kedvezményezett úgy felel a többi kedvezményezett és az alvállalkozók tevékenységeiért, mintha azok saját tevékenységei lennének.

7.4 A Vezető kedvezményezett teljes mértékben felelős a harmadik felek által okozott károkért a projekt megvalósítása során, mintha azokat saját maga okozta volna. Az ETT nem vállal felelősséget a harmadik feleknek a szerződés teljesítésének következményeképp okozott károkért.

7.5 A Vezető kedvezményezett az ETT-nek tartozik felelősséggel azért, hogy a projektpartnernek

Článok 8

Pravidlá obstarávania

- 8.1 Podľa nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012 Európskeho parlamentu a rady z 25. októbra 2012 o finančných pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie, ktorým sa ruší nariadenie rady (EC, Euratom) č. 1605/2002 a na základe iných príslušných nariadení, projekty, ktoré sú zmluvne dohodnuté v rámci programu, musia riadiť obstarávanie služieb, dodávok / tovaru / vybavenia a prác v súlade s platnými národnými pravidlami.
- 8.2 Dokumenty, ktoré by sa mali predložiť na overenie nákladov súvisiacich s obstarávaním, ktoré nepresiahli štátom stanovenú hranicu sú uvedené v Príručke oprávnenosti výdavkov.

Článok 9

Informácie a propagácia

- 9.1 Vedúci prijímateľ a všetci projektoví partneri sa zaväzujú splniť si informačné a propagačné povinnosti stanovené v príručke viditeľnosti s cieľom propagovať skutočnosť, že spolufinancovanie je poskytnuté z príspevku EÚ, ktorý je k dispozícii v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko a ďalej sa zaväzuje zabezpečiť primeranú propagáciu projektu.
- 9.2 Vedúci prijímateľ zabezpečí, že oficiálna komunikácia projektu (napr. oznámenie, publikácia, webová stránka alebo projektové podujatie, vrátane konferencií alebo seminárov) a informácia, že projekt získal finančné prostriedky z EFRR v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko sa bude realizovať podľa pokynov uvedených v príručke viditeľnosti.

teljesítsék a jelen szerződésből kötelezettségeiket.

8. cikk

Beszerezési szabályok

- 8.1 Az Európai Parlament és a Tanács 966/2012. sz., Euratom rendelete. (2012. okt. szerint, amely az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról szól a 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szól, illetve vonatkozó rendelkezések szerint a projektekben, amelyek a program keretében megkötött szerződés alapján valósulnak meg szolgáltatások/ eszközbeszerzések és beruházások beszerzését a hatályos jogszabályok alapján kell végezni.
- 8.2 Az Elszámolási segédlet tartalma dokumentumok jegyzékét, amelyeket értékhátárt nem meghaladó beszámolóval kapcsolatos költségek elszámolható ellenőrzéséhez kell benyújtani.

9. cikk

Tájékoztatás és nyilvánosság

- 9.1 A Vezető kedvezményezett és a projektpartner vállalja, hogy teljesíti a kiadvány Projektláthatósági kézikönyvében tájékoztatási és nyilvánossági kötelezettséget annak a ténynek a népszerűsítése érdekében, hogy a társfinanszírozást az ERFA-hoz nyújtja, amely az Interreg V-A Szlovákia-Magyarország Együttműködési Programhoz hozzáférhető, továbbá vállalja, hogy a projekt megfelelő módon fogja népszerűsíteni.
- 9.2 A Vezető kedvezményezett a projekt kommunikálása (közlemény, kiadvány, vagy projektrendezvény, beleértve konferenciákat és szemináriumokat) Projektláthatósági kézikönyv utasításai szerint biztosítja azon információk feltüntetését, hogy a projekt az Interreg V-A Szlovákia-Magyarország Együttműködési Programhoz hozzáférhető.

3 Projektový partner v prípade oznámenia alebo publikácie projektových partnerov v akejkoľvek forme alebo prostredníctvom akéhokoľvek média musí uviesť, že vyjadruje názory autora, a že EZÚS nie je zodpovedný za akékoľvek použitie informácií, ktoré sú uvedené v oznámení alebo publikácii.	Együttműködési Program keretében ERFA támogatásban részesült.
4 Riadiaci orgán / Národný orgán / Spoločný sekretariát / EZÚS je oprávnený uverejňovať v akejkoľvek forme alebo prostredníctvom akéhokoľvek média nasledujúce informácie: a) názov a akronym projektu; b) názov a kontaktné údaje vedúceho prijímateľa a prijímateľov; c) výška dotácie a miera spolufinancovania EÚ; d) účel EÚ príspevku (t.j. všeobecný cieľ projektu); e) geografické umiestnenie projektu; f) výsledky projektu, vyhodnotenie a zhrnutie; g) iné informácie o projekte, ak sú relevantné.	9.3 A projektpartnernek bármilyen formájú közleményében vagy kiadványában, történjen az bármilyen médiumon keresztül, fel kell tüntetnie, hogy azok a szerző véleményét fejezik ki, és az ETT nem felelős a közleményben vagy a kiadványban szereplő információk bármilyen jellegű felhasználásáért. 9.4 Az Irányító Hatóság/ a Nemzeti Hatóság/ a Közös Titkárság /az RDV ETT jogosult bármilyen módon vagy bármilyen média útján közzétenni az alábbi információkat: a) a projekt megnevezése és rövidítése; b) a Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek megnevezése és elérhetőségei; c) a támogatás összege és az ERFA társfinanszírozásának aránya; d) az ERFA-hozzájárulás célja (azaz a projekt általános célja); e) a projekt földrajzi elhelyezkedése; f) a projekt eredményei, értékelése és összefoglalása; g) a projektről szóló egyéb információk, amennyiben lényegesek.
5 Vedúci prijímateľ zabezpečí správne komunikačné prostriedky medzi projektom a programom, vrátane: a) účasti na školeniach vedúceho prijímateľa, ktoré sú organizované EZÚS-om; b) účasti na iných udalostiach organizovaných riadiacimi orgánmi programu s cieľom prezentovať / diskutovať / rozvíjať / zdieľať výsledky projektu a vytvárať súčinnosť s ostatnými projektmi a príslušnými organizáciami;	9.5 A Vezető kedvezményezett gondoskodik a projekt és a program közötti megfelelő kommunikációs eszközökről, beleértve az alábbiakat: a) részvétel azokon a képzéseken, amelyek szervezője az ETT; b) részvétel a program Irányító Hatóságának szervezésében megvalósuló egyéb eseményeken annak érdekében, hogy bemutassa/megvitassa/fejlessze/megossza a projekt eredményeit és együttműködést alakítson ki a többi projekttel és az illetékes

- c) poskytnúť viditeľného odkazu na webovej stránke projektu (ak existuje) a na webovej stránke EZÚS-u – www.rdvegtec-spf.eu.

Článok 10

Zmeny zmluvy a iné projektové zmeny

10.1 Vedúci prijímateľ musí požiadať o zmenu zmluvy v prípade zásadných zmien v projekte, ktoré sú nasledovné:

- a) zmeny v zložení projektového partnerstva (s výnimkou právneho nástupníctva);
- b) zásadné zmeny v obsahu projektu (ktoré predstavujú viac ako 20 percentnú odchýlku od kvantifikovaných ukazovateľov výstupu);
- c) zmeny v projektových aktivitách (zavedením nových alebo nahradením starých);
- d) finančným prerozdelením medzi nákladovými kategóriami, ktoré prevýši 20 percent príslušnej kategórie výdavkov a prevýši 5000,00 EUR v rámci rozpočtu prijímateľov;
- e) predĺženie trvania projektu;
- f) zmena bankového účtu vedúceho prijímateľa.

10.2 Zmeny zmluvy nemôžu ovplyvniť základný cieľ projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP.

10.3 Akákoľvek žiadosť o zmenu malého projektu a zmluvy (s výnimkou rozhodnutia EZÚS o zrušení/znížení záväzku) musí byť zdôvodnená a predložená vedúcim prijímateľom EZÚS-u v písomnej forme, ako je upravené v Príručke prijímateľa. EZÚS spracuje Žiadosť o zmenu projektu a posunie ju na schválenie EZÚS/Monitorovaciemu výboru pre FMP, podľa typu požadovanej úpravy. Vedúci prijímateľ môže byť kontaktovaný v prípade potreby doplnenia alebo ďalšieho vysvetlenia podanej

szervezetekkel;

- c) látható hivatkozást helyez el weboldalán (ha van ilyen) é weboldalán – www.rdvegtec-spf.eu

10. cikk

A szerződés módosítása és a projekt módosításai

10.1 A Vezető kedvezményezettnek a módosítását kell kérnie, amennyiben az alábbiakban leírt lényeges módon változik:

- a) a projektpartnerséget érintő változások (jogutódlást kivéve);
- b) a projekt tartalmának lényeges változása esetén több mint 20 százalékos változnak a kimeneti és számszerűsíthető mutatói);
- c) a projekttevékenységek módosítása bevezetése vagy a régiek kiváltása);
- d) a költségvetési sorok közötti átcsoportosítás, amely meghaladja költségvetési sor 20%-át és meghaladja 5000,00 eurós összeget az kedvezményezett költségvetésében;
- e) a projekt időtartamának meghosszabbítása;
- f) a Vezető kedvezményezett bankszámlájának változása.

10.2 A szerződés módosításai nem befolyásolják a projekt alapvető célját, amelyet a Monitoring Bizottsága hagyott jóvá.

10.3 A szerződés és a kisprojekt módosítására bármely kérelmet (kivéve kötelezettségvállalásának megszüntetéséről/csökkentéséről határozatot) indoklással kell ellátni és a kedvezményezettnek írásban kell benyújtani az ETT részére, a Projektmenedzser kézikönyvben szereplő szabályozás

žiadosti alebo zmeny na projekte. Dodatok k zmluve musí byť podpísaný oboma stranami podľa súhlasu EZÚS/Monitorovacieho výboru pre FMP podľa pravidiel uvedených v Príručke prijímateľa.

10.4 Prerozdelenie rozpočtu medzi vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi ako aj prerozdelenia rozpočtu medzi ostatnými prijímateľmi sú zakázané.

10.5 Dodatok k zmluve nadobúda platnosť dňom podpisu poslednou stranou. Dátum, od ktorého majú platiť zmeny obsiahnuté v dodatku musí byť uvedený v texte dodatku.

10.6 Iné zmeny v projekte ako tie, ktoré sú uvedené v článku 10.1 nevyžadujú zmeny v zmluve, ale vedúci prijímateľ ich musí oznámiť EZÚS-u písomnou formou, pričom uvedie popis a zdôvodnenie zmeny. Zmena sa považuje za odsúhlasenú, keď vedúci prijímateľ dostane potvrdenie od EZÚS-u, že zmena v projekte bola akceptovaná. Príklady týchto zmien sú:

- zmeny adres, kontaktné údaje, štatutárni zástupcovia, kontaktné osoby;
- zmeny bankových účtov prijímateľov (s výnimkou vedúceho prijímateľa);
- zmeny projektových aktivít (špecifikácie/popisu);
- zmeny časového harmonogramu (ktoré neovplyvnia celkovú dobu trvania projektu);
- zmeny rozpočtových položiek za predpokladu, že neovplyvnia základný cieľ projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP;

ETT feldolgozza a módosítási kérelmet és továbbítja azt a KPA Monitoring Bizottságához jóváhagyás céljából, a kért módosítás jellege szerint. A Vezető kedvezményezett felvehetik a kapcsolatot, amennyiben a benyújtott kérelem módosítást vagy felvilágosítást igényel, valamint, ha a projekt változásokat igényel. A szerződéshez csatolt függelék mindkét félnek alá kell írnia az ETT/ KPA Monitoring Bizottságának jóváhagyása alapján és a Kedvezményezettek kézikönyvében megszabott szabályok szerint.

10.4 Tilos a költségvetés átcsoportosítása a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett között, illetve a költségvetés átcsoportosítása a többi kedvezményezett között.

10.5 A szerződéshez csatolt függelék az utolsó fél aláírásának napján lép hatályba. A függelék szövegében fel kell tüntetni azt a dátumot, amelytől kezdve a függelékben szereplő módosítások hatályba lépnek.

10.6 A 10.1 pontban szereplő módosításokon kívüli egyéb módosításoknak nem feltétele a szerződés módosítása, ám a Vezető kedvezményezettnek ezeket is írásban kell jeleznie az ETT részére, feltüntetve a módosítás leírását és indoklását. A módosítás akkor tekinthető jóváhagyottnak, ha az ETT visszaigazolja a Vezető kedvezményezett részére, hogy a projekt módosítását elfogadták. Ilyen módosítások például az alábbiak:

- címek, elérhetőségek, hivatalos képviselők, kapcsolattartók változása;
- a kedvezményezettek bankszámlájának változása (a Vezető kedvezményezetten kívül);
- a projekttevékenységek módosítása (specifikációk/leírás);
- az időbeli ütemterv módosításai (amelyek nem befolyásolják a projekt teljes időtartamát);
- a projekt költségvetésének módosításai,

f. finančné prerozdelenie v rámci nákladových kategórií alebo medzi nákladovými kategóriami, ktoré sa nerovná alebo neprevýši 20 percent príslušnej kategórie výdavkov a sa nerovná alebo neprevýši 5 000,00 EUR v rámci rozpočtu vedúceho prijímateľa alebo konkrétneho prijímateľa; 10.7 Podrobné pravidlá popisujúce každý prípad úpravy zmluvy alebo iné zmeny projektu sú uvedené v Príručke prijímateľa. 10.8 Žiadosť o zmenu zmluvy a/alebo zmeny týkajúce sa rozpočtu vedúceho prijímateľa a iných prijímateľov môžu byť požadované raz za 4 mesiace počas obdobia implementácie projektu. 10.9 Limit prerozdelenia rozpočtu sa vypočíta z pôvodne uzatvorenej zmluvy. Preto sa akumulované zmeny spočítavajú a pravidlá sa adekvátne uplatňujú. Akékoľvek zvýšenie rozpočtu kategórie (kategórií) výdavkov vedie svojou povahou k zníženiu rozpočtu inej kategórie (kategórií), a preto sa príslušné kategórie započítavajú do pravidla. Všetky uvedené zmeny v projekte musia rešpektovať pravidlá Výzvy na predkladanie projektov, Príručky pre žiadateľa a Príručky oprávnenosti výdavkov, čo znamená, že ak bol stanovený limit pre určitý druh nákladov v Príručke oprávnenosti výdavkov oznamovaná (iniciovaná) zmena nesmie presiahnuť tento limit.	feltéve, hogy azok nem befolyásolják a projekt alapvető célját, amelyet a Monitoring Bizottság hagyott jóvá; f. pénzügyi átcsoportosítás a költségvetés sorokon belül vagy a költségvetés között, amely nem haladja meg a költségvetési sor 20% -át egyenlő, vagy nem haladja meg a 5000,00 eurót a kedvezményezett költségvetésén belül; 10.7 A szerződés módosítását vagy a projekt módosításait leíró esetek részletes szabályait a Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmazza. 10.8 A szerződés módosítására és/vagy kedvezményezett és a többi kedvezményezett költségvetését érintő módosításokra kérelmet a projekt megvalósítása alatt 4 havonta egyszer lehet benyújtani. 10.9 A költségvetés átcsoportosításának határait az eredetileg megkötött szerződés határozza meg. Ezért az összegyűlt módosításokat összeadják és a szabályokat a megfelelő határig elváltatják. Az egyik (vagy több) költségvetési sor bármely növelése egy másik (egy vagy több) költségvetési sor csökkentését idézi elő az adott szabály valamennyi költségvetési sorra vonatkozik. A költségvetés, a fentiekben szereplő módosítások során be kell tartani a Pályázati szabályait, a Projektmegvalósítási kézikönyvet és az Elszámolási segédletet, ami annyit jelent, hogy amennyiben egy költségvetési sorra vonatkozóan határozza meg az Elszámolási segédlet, (kezdeményezett) módosításnak nem lehet meghaladnia ezt a határértéket.
Článok 11 Uplatnenie práv a právna postupnosť 11.1 EZÚS je oprávnený si uplatniť kedykoľvek svoje práva vyplývajúce z tejto zmluvy. V prípade uplatnenia musí EZÚS okamžite upovedomiť vedúceho prijímateľa. 11.2 Vedúci prijímateľ je oprávnený si uplatniť všetky	11. cikk Jogérvényesítés és jogutódlás 11.1 Az ETT jogosult arra, hogy a jelen szerződésből eredő jogait bármikor érvényesítse az ETT-nek

alebo len časť svojich povinností a práv vyplývajúcich z tejto zmluvy len po predchádzajúcom rozhodnutí Monitorovacieho výboru pre FMP a písomnom súhlase EZÚS-u.

- 11.3 V prípade právneho nástupníctva sú strany povinné previesť všetky povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na právneho nástupcu. Strany sa musia pred prevedením o tejto zmene navzájom upovedomiť. V prípade právneho nástupníctva, ktoré má vplyv na vedúceho prijímateľa alebo iného prijímateľa, vedúci prijímateľ musí vopred upovedomiť EZÚS. V prípade právneho nástupníctva - keďže všetky povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy sú prevedené na právneho nástupcu - sa zmluva nemení.

Článok 12

Audítorské práva

- 2.1 Zodpovedné audítorské orgány EÚ a auditné orgány členských štátov v rámci svojej zodpovednosti, ako aj Orgán auditu, Riadiaci orgán, Spoločný sekretariát a Certifikačný orgán programu sú oprávnené vykonať audit správneho využívania finančných prostriedkov vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi, alebo nariadiť, aby bol takýto audit vykonaný oprávnenými osobami.

- 11.2 Vedúci prijímateľ musí predložiť všetky potrebné dokumenty pre účely auditu, poskytnúť potrebné informácie a poskytnúť prístup do svojich priestorov. Vedúci prijímateľ je povinný uchovávať pre účely auditu všetky súbory, dokumenty a údaje o projekte aspoň po dobu stanovenú v článku 140(1) NSU a ďalej spresnenú v Príručke prijímateľa. Dokumenty, ktoré sa majú uchovávať sú uvedené v prílohe III.

- 3 Určené kontrolné orgány sú oprávnené vykonať kontroly na mieste ako súčasť svojich

értesítenie kell a Vezető kedvezményezettet.

- 11.2 A Vezető kedvezményezett a jelen szerződésből eredő kötelezettségeit teljes egészében, vagy csak részben kizárólag a KPA Monitoring Bizottságának ezt megelőző határozata és az ETT írásbeli jóváhagyása alapján érvényesítheti.

- 11.3 Jogutódlás esetén valamennyi fél köteles átruházni a jelen szerződésből eredő valamennyi kötelezettségét jogutódjára. Ezen módosítást megelőzően a feleknek értesíteniük kell egymást. Olyan jogutódlás esetén, amely hatással van a Vezető kedvezményezettre vagy más kedvezményezettre, a Vezető kedvezményezettnek előzőleg értesítenie kell az ETT-t. Jogutódlás esetén – tekintve, hogy a jelen szerződésből eredő valamennyi kötelezettség a jogutódra száll át – a szerződés nem módosul.

12. cikk

Audit

- 12.1 Az EU felelős könyvvizsgáló szervei és a tagállamok könyvvizsgáló szervei saját felelősségeik körében, illetve a program Audit Hatósága, Irányító Hatósága, a Közös Titkárság és az Igazoló Hatóság jogosultak arra, hogy könyvvizsgálatot végezzenek el vezető kedvezményezettnél és a többi kedvezményezettnél a pénzeszközök megfelelő felhasználásáról, vagy elrendelhetik, hogy ezt a könyvvizsgálatot az erre jogosult személyek végezzék el.

- 12.2 A Vezető kedvezményezettnek fel kell mutatnia a könyvvizsgálathoz szükséges valamennyi dokumentumot, köteles megadni a szükséges információkat és hozzáférhetővé tenni üzleti helyiségeit. A Vezető kedvezményezett a könyvvizsgálat céljaihoz köteles megőrizni a projektről szóló valamennyi állományt, dokumentumot és adatot, legalább a CPR 140 (1) cikkében meghatározott időpontig, amelynek részleteit a Projektmegvalósítási kézikönyv pontosítja. Az iratmegőrzési kötelezettség alá tartozó dokumentumokat a III. számú melléklet

overovacích aktivít, zatiaľ čo EZÚS, Spoločný sekretariát a Riadiaci orgán sú oprávnené vykonať monitorovacie návštevy za účelom kontroly realizácie projektu z profesionálneho hľadiska v priestoroch vedúceho prijímateľa a ostatných prijímateľov.

12.4 Vedúci prijímateľ je povinný zaručiť plnenie vyššie uvedených povinností aj vo vzťahu ku všetkým ostatným prijímateľom.

12.5 Projektív partneri musia dodržiavať odporúčania, ktoré dostali po audite, inak má EZÚS právo odstúpiť od zmluvy.

Článok 13 Nezrovnalosti

13.1 Riadiaci orgán, Národný orgán a EZÚS netolerujú akékoľvek podozrivé prípady podvodu a podniknú všetky potrebné opatrenia na prevenciu a nápravu takýchto prípadov. V prípade, že sa odhalí nezrovnalosť počas trvania realizácie projektu, EZÚS si vyhradzuje právo požadovať vrátenie príspevku EFRR v plnej výške alebo len čiastočne od vedúceho prijímateľa, a má zároveň právo znížiť výšku príspevku EFRR. V prípade, že dôjde k nezrovnalosti, EZÚS nariadi vedúcemu prijímateľovi všetky potrebné opatrenia na odstránenie alebo zmiernenie následkov na realizáciu projektu.

13.2 Na základe uvedených skutočností je vedúci prijímateľ vždy zodpovedný za zabezpečenie vrátenia príspevku EFRR, ktorý bol neoprávnene vyplatený na projekt, aj keď je za nezrovnalosť zodpovedný niektorý z ostatných prijímateľov.

13.3 V prípade, ak je za nezrovnalosť zodpovedný iný prijímateľ ako vedúci prijímateľ - po tom, ako bol daný prijímateľ upovedomený o vrátení finančných prostriedkov, - je vedúci prijímateľ

tartalmazza.

12.3 A meghatározott ellenőrző szervek jog ellenőrzési tevékenységeik részeként ellenőrzéseket végezni, az ETT, a Közös és az Irányító Hatóság pedig jogosult a látogatásokat tenni a projekt szakmai s megvalósításának céljából, a kedvezményezett és a többi kedvezr helyiségeiben.

12.4 A Vezető kedvezményezett köteles kez fenti kötelezettségek teljesítéséért kedvezményezett vonatkozásában is.

12.5 A projektpartnereknek be kell tartaniuk ajánlásokat, amelyeket a könyvv követően kaptak, ellenkező esetben az jogában áll elállni a szerződéstől.

13. cikk Szabálytalanságok

13.1 Az Irányító Hatóság, a Nemzeti Hatóság nem tolerál semmiféle csalás gyanújára esetet, és megtesz minden intézkedést esetek megelőzése és kiküszöbölése ér Amennyiben a projekt megvalósításána szabálytalanságra derül fény, az ETT f magának azt a jogot, hogy az ERFA-hoz teljes összegben, vagy csak visszakövetelje a Vezető kedvezményez egyúttal arra is joga van, hogy csökkentse hozzájárulás összegét. Am szabálytalanságra kerül sor, az ETT megá szabálytalan összeget, indokolt esetben el Vezető kedvezményezett részére a s intézkedések megtételét a megvalósítására gyakorolt követke elkerülése vagy enyhítése érdekében.

13.2 A fentiek alapján a Vezető kedvezm minden esetben felelős az olyan hozzájárulás visszafizetéséért, jogosulatlanul folyósítottak a projekt akkor is, ha a szabálytalanságért kizárólag kedvezményezett bármelyike felelős.

povinný požadovať neoprávnene vyplatenú sumu od príslušného prijímateľa a zaplatiť ju EZÚS-u do termínu, ktorý je uvedený v článku 14.2. Vedúci prijímateľ venuje príslušnú pozornosť tomu, aby zabezpečil vrátenie finančných prostriedkov.

13.4 Ak sa vedúcemu prijímateľovi nepodarí zabezpečiť vrátenie finančných prostriedkov od prijímateľa / prijímateľov do 5 kalendárnych dní do termínu uvedenom v článku 14.2, vedúci prijímateľ musí upovedomiť EZÚS a musí predložiť dôkazy o krokoch podniknutých vedúcim prijímateľom voči inému prijímateľovi / prijímateľom.

3.5 Ak neoprávnene vyplatená suma nebola vrátená z nedbanlivosti vedúceho prijímateľa, vedúci prijímateľ zostáva zodpovedný za jej zaplatenie.

Článok 14

Právo zrušenie zmluvy – Vrátenie finančných prostriedkov – Pozastavenie úhrady

1. EZÚS je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy a požadovať vrátenie finančného príspevku EFRR v plnej výške alebo len čiastočne ak:

a) vedúci prijímateľ získal príspevok EFRR prostredníctvom nepravdivých alebo neúplných vyhlásení voči orgánom/zástupcom Európskej komisie, EZÚS-u, Riadiacemu orgánu, Národnému orgánu alebo akýmkoľvek iným orgánom zapojených do realizácie projektu; alebo ak

b) projekt nespĺňa podmienky nevyhnutné pre jeho schválenie, obzvlášť ak povinný cezhraničný prijímateľ odstúpi od projektu a nie je nahradený v súlade s ustanoveniami článku 10; alebo ak

13.3 Amennyiben a szabálytalansáért egy másik kedvezményezett a felelős, a Vezető kedvezményezett – miután értesítést kapott a pénzeszközök visszafizetéséről – köteles a jogosulatlanul kifizetett összeget visszakövetelni az adott kedvezményezettől és azt megfizetni az ETT részére a 14.2 cikkben szereplő határidőn belül. A Vezető kedvezményezett kellő körültekintéssel jár el a visszafizetés biztosítása érdekében.

13.4 Amennyiben a Vezető kedvezményezettnek a 14.2 cikkben szereplő határidőn belül számított 5 naptári napon belül nem sikerül gondoskodnia arról, hogy a kedvezményezett / kedvezményezettek visszafizesse a pénzeszközöket, a Vezető kedvezményezettnek értesítenie kell az ETT-t és igazolnia kell, hogy Vezető kedvezményezettként milyen lépéseket tett meg a szabálytalanságot elkövető kedvezményezett/kedvezményezettek felé a szabálytalan ERFA hozzájárulás behajtása érdekében.

13.5 Amennyiben a jogosulatlanul kifizetett összeget a Vezető kedvezményezettnek gondatlansága miatt nem fizették vissza, a Vezető kedvezményezett felelős annak visszafizetéséért.

14. cikk

A szerződés megszüntetése – A pénzeszközök visszafizetése – A kifizetések felfüggesztése

14.1 Az ETT jogosult elállni a jelen szerződéstől és követelni az ERFA-hozzájárulás visszafizetését teljes mértékben vagy részben, amennyiben:

a) a Vezető kedvezményezett az Európai Bizottság, az ETT, az Irányító Hatóság, Nemzeti Hatóság vagy a projekt megvalósításába bevont bármely más szerv felé tett hamis vagy hiányos nyilatkozatok útján tett szert az ERFA-hozzájárulásra; vagy amennyiben

b) a projekt nem teljesíti a jóváhagyáshoz szükséges feltételeket, különösen, ha a kötelezett határon túli kedvezményezett eláll a

- c) Partnerská dohoda uzavretá medzi projektovými partnermi projektu už nie je platná; alebo ak
- d) vedúci prijímateľ sa stane insolventným alebo podlieha konkurznému konaniu; alebo ak
- e) vedúci prijímateľ je vinný zo skresľovania poskytnutých informácií požadovaných Riadiacim orgánom, Národným orgánom a EZÚS-om alebo nie je schopný poskytnúť požadované informácie; alebo ak
- f) v prípade zistených nezrovnalostí; alebo ak
- g) vedúci prijímateľ nesplní podmienku alebo záväzok vyplývajúci z tejto zmluvy, obzvlášť ak

- vedúci prijímateľ nepredloží záverečnú správu o projekte a žiadosť o platbu v stanovenom termíne;

- vedúci prijímateľ opakovane nepredloží následné monitorovacie správy malého projektu; alebo ak
- vedúci prijímateľ nie je schopný udržať výsledky projektu ako je stanovené v článku 15; alebo ak
- projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný vykonávaním plánovaných aktivít a výsledkov, ktorými by sa zabezpečilo dosiahnutie aspoň 80 percent kvantifikovateľných výstupných ukazovateľov alebo ak projekt nemôže alebo nebude môcť byť realizovaný v termíne; alebo ak
- boli porušené nariadenia EÚ a štátne zákony (vrátane ustanovení týkajúcich sa pravidiel verejného obstarávania, pravidiel štátnej pomoci, pravidiel informovania a publicity, pravidiel o ochrane životného prostredia a pravidiel o rovnosti príležitostí); alebo ak

projekttől és nem lép helyébe más rendelkezései szerint; vagy amennyi

- c) a partnerek között létrejött Partneri megállapodás már nem érvényben amennyiben
- d) a Vezető kedvezményezett fizetés válik vagy ellene csődeljárás folyamatban van amennyiben
- e) a Vezető kedvezményezett elmaradása miatt, hogy az Irányító Hatóság vagy az ETT kérésére információkat adott meg, vagy nem adta meg, vagy megadni a kért adatokat; vagy
- f) szabálytalanságok megállapítása esetén amennyiben
- g) a Vezető kedvezményezett nem teljesíti a szerződés feltételeit, vagy az abból eredő kötelezettséget, különösen, ha
 - a Vezető kedvezményezett nem nyújtja meg a meghatározott határidőben a projekt jelentést vagy a Kisprojekt kifizetési kérelmet;
 - a Vezető kedvezményezett ismételt nyújtja be a projektről szóló módosított jelentéseket; vagy amennyiben
 - a Vezető kedvezményezett nem fenntartani a projekt eredményeit, az 15. cikkben szerepel; vagy amennyiben
 - a projekt nem lett és nem is lehetett mértékben megvalósítva, a tevékenységek és eredmények megvalósításával úgy, hogy biztosított a számszerűsíthető kimeneti cél elérésének legalább 80 százaléka, vagy a projekt nem megvalósítható vagy nem megvalósítható a kitűzött határidőre vagy amennyiben
 - megszegték az EU-rendeleteket és az törvényeket (beleértve a közbeszerzési szabályait, az állami támogatás szabályait)

- vedúci prijímateľ obmedzil alebo zabránil auditu projektu alebo nezachoval projektovú dokumentáciu ako je stanovené v článku 12; alebo ak

h) príspevok EFRR bol čiastočne alebo úplne nesprávne použitý na účely iné ako bolo schválené; alebo ak

i) nie je možné overiť, či záverečná správa je správna a rovnako nie je možné overiť oprávnenosť financovania projektu z programu.

1.2 Ak EZÚS pošle vedúcemu prijímateľovi žiadosť o vrátenie neoprávnene vyplateného príspevku EFRR a zodpovedajúcich úrokov, vedúci prijímateľ je povinný zabezpečiť jeho vrátenie od príslušných prijímateľov a musí zaplatiť sumu danú EZÚS-om pred termínom splatnosti. Termín splatnosti je dva mesiace po dni, keď vedúci prijímateľ dostal žiadosť o vrátenie príspevku z EFRR. Úroková sadzba je o jeden a pol percenta vyššia ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň podania žiadosti o vrátenie finančných prostriedkov.

3 V prípade akéhokoľvek oneskorenia vrátenia finančných prostriedkov suma, ktorá sa má vrátiť, bude podliehať úroku z omeškania začínajúc dňom splatnosti a končiac v deň splatenia. Úroková sadzba z omeškania je o jeden a pol percenta vyššia ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň splatnosti.

1 Ak EZÚS uplatní svoje právo na odstúpenie od zmluvy, kompenzácia vedúcemu prijímateľovi

tájékoztatás és nyilvánosság szabályait, a környezetvédelem szabályait és az esélyegyenlőség szabályait); vagy amennyiben

- a Vezető kedvezményezett korlátozta vagy megakadályozta a projekt könyvvizsgálatát vagy nem őrizte meg a projektdokumentációt a 12. cikk rendelkezéseinek megfelelően; vagy amennyiben

h) az ERFA-hozzájárulást részben vagy teljesen helytelenül használták a jóváhagyottól eltérő célokra; vagy ha

i) nem ellenőrizhető, hogy a zárójelentés helyes-e és egyúttal az sem ellenőrizhető, hogy jogosult-e a projekt a programból folyósítandó finanszírozásra.

14.2 Amennyiben az ETT elküldi a Vezető kedvezményezett részére a jogosulatlanul kifizetett ERFA -hozzájárlásról és a hozzá tartozó kamatok visszafizetéséről szóló felszólítást, a Vezető kedvezményezett köteles gondoskodni az összeg visszafizetéséről az érintett kedvezményezett által, és azt követően annak visszafizetéséről az ETT részére az esedékesség lejártá előtt. Az esedékesség időtartama két hónap, amely azt a napot követően veszi kezdetét, amikor a Vezető kedvezményezett megkapta a kifizetett ERFA hozzájárulás visszafizetése iránti fizetési felszólítást. A kamatláb másfél százalékkal magasabb, mint az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre kirótt kamatláb, a pénzeszközök visszafizetése iránti kérelem benyújtása napján.

14.3 Amennyiben a pénzeszközök visszafizetése során bármilyen késedelem merül fel, a visszafizetendő összegre késedelmi kamatot kell felszámítani, amelynek időtartama az esedékesség napján veszi kezdetét és a kifizetésig tart. A késedelmi kamat másfél százalékkal magasabb, mint az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre kirótt kamatláb, az esedékesség napján.

je vylúčená, pokiaľ jeho tvrdenie nie je nesporné alebo uznané vyhlásením.

14.5 Vedúci prijímateľ je oprávnený uplatniť svoje právo na odstúpenie od zmluvy, ak sa realizácia projektu stane nemožnou z dôvodu okolností, ktoré sú nezávislé od vedúceho prijímateľa, vrátane udalostí spôsobených vyššou mocou. Vyššia moc je akákoľvek vonkajšia udalosť, ktorá je nepredvídateľná, absolútne neprekonateľná a neodvrátiteľná, ku ktorej dôjde po uzavretí tejto zmluvy o finančnom príspevku, a ktorá znemožňuje realizáciu časti alebo celej tejto zmluvy. Vyššia moc, ustanovená podľa zákona, oslobodzuje strany v prípade, že v plnej alebo čiastočnej miere nie sú schopné plniť záväzky tejto zmluvy, pokiaľ vyššia moc trvá, a iba ak druhá strana bola riadne upovedomená. Strany prijímú všetky opatrenia, ktoré môžu, aby obmedzili následky vyššej moci. Realizácia zmluvy je pozastavená v prípade výskytu vyššej moci počas celej doby jej pôsobenia. V tomto prípade vráti vedúci prijímateľ celú sumu vyplateného príspevku EFRR spolu s uplatniteľnými úrokmi do dvoch mesiacov od dňa, kedy upovedomil EZÚS o odstúpení od zmluvy. Úroková sadzba je tá istá ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň, kedy vedúci prijímateľ upovedomil EZÚS o odstúpení od zmluvy.

14.6 V prípade pripomienok a/alebo výhrad vznesených Komisiou voči opisu systému riadenia a kontroly Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko alebo v prípade zistenia chýb v systéme, Riadiaci orgán a následne EZÚS má právo dočasne pozastaviť platby Vedúcemu prijímateľovi projektu. Pozastavenie

14.4 Amennyiben az ETT érvényesíti a elállásától való jogát, kizárt a kedvezményezett kompenzálása, kivé állításai vitathatatlanok vagy azokat i támasztja alá.

14.5 A Vezető kedvezményezett jog szerződéstől elállni, ha a projekt meg olyan körülmények miatt válik leh amelyek függetlenek a kedvezményezettől, beleértve a v eseményeket. A vis major bármily esemény, amely nem előreláthat mértékben leküzdhetetlen és elhárítha amelyre a jelen, Pénzügyi ho folyósításáról szóló szerződés m követően kerül sor, és amely rész egészében ellehetetleníti jelen s teljesülését. A törvény meghatározása vis major felmenti a feleket abban az es részben vagy teljes egészében nem teljesíteni a jelen szerződésből kötelezettségeiket, amíg a vis major fe kizárólag akkor, ha a másik felet a n módon értesítették. A felek minden int megtesznek annak érdekében, hogy kor a vis major következményeit. Vis major szerződés teljesítését felfüggesztik, am major fennáll. Ilyen esetben a kedvezményezett visszafizeti a kifizetett hozzájárulás teljes összegét, az érvény kamatokkal együtt, két hónapon belül napot követően, amikor értesítette az szerződéstől való visszalépéséről. A k azonos azzal, amelyet az Európai Közpör által a visszafizetési műveletekre rótt ki napra vonatkozóan, amikor a kedvezményezett értesítette az E szerződéstől való visszalépéséről.

14.6 Amennyiben a Bizottság megjegyzést fűz a kifogást emel az Interreg V-A Szl Magyarország Együttműködési P menedzsment és ellenőrzési rendsz leírásával kapcsolatban, vagy a rendsz észlelt hibák esetén, az Irányító Hatóság ezt követően az ETT-nek jogában áll ideigle

(pozastavenia) platieb skončí po stiahnutí pripomienok a/alebo výhrad vznesených komisiou a Riadiaci orgán / Národný orgán dostal dostatočné dôkazy o vyriešení zistenej systémovej chyby (chýb). V prípade, že Európska komisia prijme rozhodnutie o prerušení alebo úplnom zastavení finančných prostriedkov, EZÚS môže odstúpiť od zmluvy.

Článok 15

astníctvo/využívanie výsledkov, generované príjmy

1. Príspevok EFRR bude používaný na účely projektu iba v prípade, ak do piatich rokov od poslednej platby vedúcemu príjmateľovi - okrem prípadov, kde pravidlá štátnej pomoci stanovujú iné obdobie, nebudú vykonané zásadné zmeny ako:

- a) ukončenie alebo premiestnenie produktívnej činnosti mimo programovú oblasť;
- b) zmeny vo vlastníctve časti infraštruktúry, ktorá dá firme alebo verejnému orgánu neprimeranú výhodu;
- c) tie, ktoré ovplyvňujú povahu, ciele alebo podmienky realizácie, ktoré by viedli k narušeniu jeho pôvodných cieľov.

2. Práva týkajúce sa vlastníctva, názvu a priemyselného a duševného vlastníctva výstupov projektu, správ a iných dokumentov týkajúcich sa projektu sa vzťahujú na projektových partnerov. Lízing, odovzdávanie/predávanie alebo presun práv využívania výstupov projektu sú možné iba s predchádzajúcim písomným súhlasom EZÚS-u a Riadiaceho orgánu a to len v prípade, že všetky práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy a týkajúce sa predmetu zmluvy budú prenesené na novú stranu.

felfüggeszteni a kifizetéseket a Vezető kedvezményezett részére. A kifizetések felfüggesztése(i) azonnal megszűnnek, amint visszavonják a Bizottság által emelt kifogásokat és megjegyzéseket, és az Irányító Hatóság / Nemzeti Hatóság megfelelő bizonyítékot kapott arról, hogy az észlelt rendszerhibát(-kat) kiküszöbölték. Amennyiben az Európai Bizottság a pénzeszközök kifizetését felfüggeszti vagy teljes mértékben megszünteti, az ETT eláll a szerződéstől.

15. cikk

Az eredmények tulajdonjoga/felhasználása, generált bevételek

15.1 Az ERFA-hozzájárulást kizárólag azokra a projekt célokra lehet felhasználni, ha a Vezető kedvezményezett részére történő utolsó kifizetéstől számított öt éves időtartamon belül – kivéve azokat az eseteket, amikor az állami támogatásra vonatkozó szabályok más időszakot határoznak meg - nem végez az alábbiakban felsorolt lényeges módosításokat:

- a) a produktív tevékenység befejezése vagy annak áthelyezése a programterületen kívülre;
- b) olyan változások az infrastruktúra egy részének tulajdonlásában, amelyek jogosulatlan előnyt biztosítanak a cég vagy a közintézmény számára;
- c) azok, amelyek befolyásolják a jellegét, célját vagy feltételeit, amely a projekt eredeti céljainak megsértéséhez vezetne.

15.2 A tulajdonlással, a projekt kimeneteinek megnevezésével, ipari és szellemi tulajdonával kapcsolatos jogok, a jelentésekkel és a projekthez tartozó egyéb dokumentumokkal kapcsolatos jogok a projektpartnerekre vonatkoznak. A projekt kimeneteihez fűződő jogok bérbeadása, átadása/eladása vagy átruházása csak az ETT és az Irányító Hatóság előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges, és csak abban az esetben, ha a jelen szerződésből eredő és a szerződés tárgyához fűződő valamennyi jogot és kötelezettséget az új félre

- 15.3 Použitie výsledkov projektu môže byť skontrolované Riadiacim orgánom / Spoločným sekretariátom a EZÚS-om. Širšiu propagáciu týchto výsledkov zabezpečí vedúci prijímateľ s cieľom sprístupniť ich verejnosti.
- 15.4 Vedúci prijímateľ a EZÚS uzavru osobité dohody v tých prípadoch, kde už existujú práva duševného vlastníctva (ako napríklad údaje získané pre projekt, ktoré nie sú verejne dostupné).
- 15.5 Projekty zrealizované v rámci Fondu malých projektov nesmú generovať príjem, avšak ak sa tak stane, Vedúci prijímateľ túto skutočnosť bezodkladne oznámi EZÚS-u a vráti mu príspevok z EFRR zodpovedajúci výške generovaného zisku.

Článok 16 Záverečné ustanovenia

- 16.1 Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy mali byť čiastočne alebo úplne neúčinné, ostatné ustanovenia ostávajú pre strany záväzné. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť neúčinné ustanovenie účinným ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje účelu neúčinného ustanovenia.
- 16.2 Zmeny a doplnenia tejto zmluvy musia byť v písomnej forme vo forme očíslovaných dodatkov.
- 16.3 Korešpondencia s EZÚS-om a Riadiacim orgánom / Národným orgánom / Spoločným sekretariátom na základe tejto zmluvy musí byť v jazyku Vedúceho prijímateľa (v slovenčine alebo v maďarčine) a musí byť zaslaná na túto adresu:
- EZÚS Rába-Dunaj-Váh
2800 Tatabánya, Fő tér 4.
Maďarsko
- 16.4 Korešpondencia s vedúcim prijímateľom na základe tejto zmluvy musí byť v jazyku vedúceho

ruhazzák át.

- 15.3 Az Irányító Hatóság, Közös Titkárság ellenőrizheti a projekt eredmi felhasználását. Ezen eredmények széles népszerűsítéséről a Vezető kedvező gondoskodik annak érdekében, hogy nyilvánosság számára hozzáférhetővé te
- 15.4 A Vezető kedvezményezett és az E megállapodásokat kötnek azokban az es ahol már léteznek szellemi tulajdonjog például a projekthez megszerzett olyan amelyek nem hozzáférhetők a nyilván számára.)
- 15.5 A Kisprojekt Alap keretében meg pályázatok nem képezhetnek bevételt, ha ez megtörténik, a Vezető Kedvezm haladéktalanul jelenti ezt az ETT szám nyereségeknek megfelelő ERFA tár visszafizeti az ETT számára.

16. cikk Záró rendelkezések

- 16.1 Amennyiben jelen szerződés egyes rend részben vagy teljesen hatálytalanná fennmaradó rendelkezések a felek továbbra is kötelező érvényűek. A felek hogy a hatálytalan rendelkezést olyan rendelkezéssel pótolják, amely a legközelebb áll a hatálytalan rend céljához.
- 16.2 A jelen szerződéshez fűzött módosító kiegészítéseknek írásbeli formában megvalósulniuk.
- 16.3 Az ETT-vel, az Irányító Hatósággal, a Hatósággal és a Közös Titkársággal levélváltások nyelve jelen szerződés al Vezető Kedvezményezett nyelve (szlov magyar), a kézbesítési cím pedig a kö
- Rába-Duna-Vág ETT
2800 Tatabánya, Fő tér 4.
Magyarország
- 16.4 A Vezető kedvezményezettel fo

prijímateľa (v slovenčine alebo v maďarčine) a musí byť zaslaná na túto adresu:

Adresa vedúceho prijímateľa: 943 57 Kamenín,
Kamenín 641, Slovenská republika
Meno kontaktnej osoby: Jozef Grman
E-mailová adresa: jgrman@azet.sk
Telefón alebo fax: +421917105626

levélváltások nyelve jelen szerződés alapján a Vezető Kedvezményezett nyelve (szlovák vagy magyar), a kézbesítési cím pedig a következő:

A vezető kedvezményezett címe: 943 57 Kamenín, Kamenín 641, Szlovák köztársaság
A kapcsolattartó neve: Grman Jozef
E-mail cím: jgrman@azet.sk
Telefon vagy fax: +421917105626

16.5 Táto zmluva sa uzatvára dvojjazyčne v slovenskom a maďarskom jazyku. V prípade prekladu tejto zmluvy a jej príloh do iného jazyka má prednosť maďarská verzia.

16.5 Jelen szerződés kétnyelvű (szlovák-magyar) formában kerül megkötésre. Jelen szerződés és mellékleteinek más nyelvekre történő lefordítása esetén a magyar nyelvű változat élvez elsőbbséget.

16.6 Prílohy tejto zmluvy sú záväzné a tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

16.6 Jelen szerződés mellékletei kötelező hatályúak és a szerződés elválaszthatatlan részét képezik.

6.7 Táto zmluva sa riadi maďarským právom a všetky záležitosti v nej neupravené sa riadia maďarským občianskym zákonníkom. V prípade nezrovnalostí, ktoré nie sú upravené touto zmluvou sa strany zaväzujú nájsť priateľské a vzájomne akceptovateľné riešenie. Ak sa tak nestane všetky spory ku ktorým dôjde v dôsledku zmluvy budú riešené okresným súdom v Tatabányi.

16.7 Jelen szerződést a magyar jogrend szabályozza és a benne nem szabályozott kérdések tekintetében a magyar Polgári Törvénykönyv az irányadó. Olyan ellentmondások esetében, amelyeket jelen szerződés nem szabályoz, a felek vállalják, hogy baráti és kölcsönösen elfogadható megoldást igyekeznek találni. Ha ez nem sikerül, a szerződésből eredően létrejött valamennyi jogvita eldöntésében a tatabányai járásbíróság illetékes.

5.8 Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží vedúci prijímateľ a dve budú vrátené EZÚS-u.

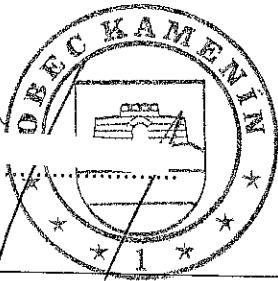
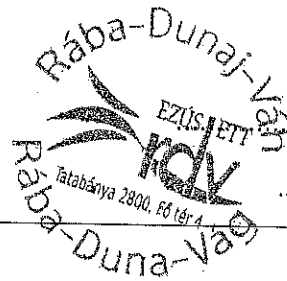
16.8 Jelen szerződés három eredeti példányban került aláírásra, amelyekből egyet a Vezető kedvezményezett, kettőt pedig az ETT kap kézhez.

5.9 Zmluva vstupuje do platnosti dňom jej podpisu poslednou zmluvnou stranou. Zmluva je účinná odo dňa nasledujúceho po dni jej zverejnenia na oficiálnej webovej stránke EZÚS-u.

16.9 A szerződés az utolsó fél aláírásának napján lép érvénybe. A szerződés hatályba lépésének időpontja az az ETT honlapján való közzétételének napját követő nap.

10. Táto zmluva ostáva v platnosti, pokiaľ Vedúci prijímateľ v plnej miere nesplní svoje záväzky vyplývajúce zo zmluvy vo vzťahu k EZÚS-u, t.j. pokiaľ budú nárokovateľné akékoľvek povinnosti súvisiace s financovaním EÚ.

16.10 Jelen szerződés addig marad érvényben, amíg a Vezető Kedvezményezett nem teljesíti teljes mértékben a szerződésen alapuló kötelezettségeit az ETT felé, azaz amíg igény merülhet fel az EU-s finanszírozással kapcsolatban bármilyen kötelezettség iránt.

Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont: KAMENIN/KÉNÉND 26.8.2022	Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont: Tatabánya, 2022.08.30.
Vedúci prijímateľ v zastúpení/ A Vezető kedvezményezett képviselésében	EZÚS v zastúpení/ Az ETT képviselésében
 Jozef Grman Starosta/Polgármester	 Ema Vasiová Riaditeľ/Igazgató